

46 f. Die Einzelheiten der folgenden Höllenschilderung finden sich in allen Visionen wieder, in denen die Seele die Hölle durchwandern muss. — 48 def tódef fcategruôba, vgl. das in der Bibel häufige umbra mortif. — 50. ftredema vgl. verftretten X 38, 19. — 51 dotbant = laquei mortif. 2. Reg. 22, 6; Ps. 17, 6; Prov. 21, 6. — ureiffam, vgl. A Schönbach zu Arnolds *Juliania* 505, WSB 101 (1882) 533. — 54 urfuoch vgl. 69 und zu X 63. — 62 itniugiv, zum g s. K. Weinhold *AGr.* § 216; *BGr.* § 178; *Schmeller-Frommann bayr. Wb.* I 1709. — 67 balef, bemerkenswert ist das Fehlen des w. — 69 Haupt ändert unbigebenlich, eine Aenderung, die nicht nötig wäre, wenn auch das Wort, wie H. meint, „nicht bei seite zu bringen, unablässig“ bedeutet. — flôr vgl. XXXII 53 A.

IX.

ALCUINS TRAKTAT DE VIRTUTIBUS ET VITIIS.

Ueberlieferung: *Cm.* 7637 (*Ind.* 237) XII. Jhdt. Bl. 46r. bis 48r. Die Hs. enthält 1. Julianus von Toledo *Prognosticon* Bl. 1r bis 44v. 2. Notkers *Pater Noster* Bl. 45rv. (*HF.* Massmann, *Abschwörungs... formeln* Nr. 56; *Notker hg. P. Piper II* 633f.). 3. Jeronimus. *Clamat scriptura bis eiuf ostendere* Bl. 45v (ich habe die Stelle bei H. nicht finden können.) 5. Die Uebersetzung von Alcuins Traktat. 6. Alcuin de virtutibus lateinisch Bl. 48v bis 65v. 7. *Defensor, liber scintillarum* (*Inc.:* Majorem caritatem nemo = *MSL.* 88, 599B; *des.:* iustuf autem = *MSL.* 88, 634 A), Bl. 65v bis 84v. Der Hs. war früher *Cm.* 7638 (*Ind.* 238) 11. Jhdt. vorgebunden; das geht aus einem Inhaltsverzeichnis vom Jahre 1466 hervor, welches der Versoseite des Vorsetzbl's. von *Cm.* 7638 aufgeklebt ist. Das erste Stück des *Cm.* 7638 beginnt Bl. 1r mit dem Rubrum: De sancta Trinitate dem eine Hand des 14. Jahrhunderts hinzufügte: Incipit sermo beati Augustini episcopi. Der Text selbst beginnt: Dominuf iehfuf xp̄c qui nos exaudit usw. Möglicherweise bezieht sich daher auf *Cm.* 7638+7637 Nr. 11 des ältesten *Inders-*

dorfer Bibliothekskatalogs: Item Liber refectionalis et sic incipit: Dominus Iesus (vgl. *M. Manitius Cbl. f. Bibliothekswesen* 20 [1908] 163f.).

Literatur: E. G. Graff *Diutiska* 1 (1826) 281 bis 291 — *W. Wackernagel Lb. 1*, 190 f. — *Ders. LG. P³ 401*. — *H. Rückert, Geschichte der nhd. Schriftsprache* 1 (1875) 126 f. — *W. Scherer AfdA. 1* (1876) 190 = *Kl. Schriften* 1, 302. — *W. Scherer QF. XII* 78. — *Ders. ZfdA. 21* (1877) 414. — *P. Piper Notker II S. II bis IV*. — *J. Kelle LG. II* 81 (grundlegend) — *F. Vogt, H. Pauls Grundriss II²* 184 f.

Aeusserlichkeiten des hslichen Textes: Ueberschriften der ersten drei Absätze in Capitalis rustica rot getüpfelt, ebenso die Anfangsinitiale des Textes; von da an beides rot, aber nicht mehr ausschliesslich Capitalis (im Druck genau wiedergegeben.) Wirkliche Absätze erst vom Schluss des Kapitels 2 an.

Akzente: 35[˘] und 63[^]. Notkers Akzentuationsprinzip ist noch erkennbar. Vgl. unter *Heimat und Verfasser*.

Interpunktion: Prinzip ist, den Satz (oder ein Bibelzitat) mit grossem Buchstaben beginnen zu lassen. Neben dem Punkt wird wie bei Notker das Fragezeichen verwandt.

Quellenfrage: Seit E. G. Graffs Veröffentlichung gilt Nr. IX als Uebersetzung eines Traktats de virtutibus des hl. Norbert († 1134). Es handelt sich aber, wie der gründliche J. Kelle nachwies, um eine Verdeutschung der ersten neun Kapitel des Alcuinischen *De virtutibus et vitiis liber ad Widonem comitem* (hg. Frobenius II [1777] 129 f.) Dieses Werk, das selbst ein Konglomerat aus Augustin, Caesarius von Arles und Defensor ist (vgl. *M. Förster, Herrigs Archiv* 122, [1909] 257; 260 f.; und 129 [1912] 49) folgt im *Clm.* 7637 auf die deutsche Uebersetzung. Wir geben daher unten den Quellentext nach dem *Clm.* 7637. Graff wurde wohl durch die von einer Hand des 15. Jhdts. dem lat. Alcuintext des *Clm.* 7637 Bl. 48v vorgeschriebenen Worte: *Incipiunt Sermones Nortperti prespiteri verleitit, Norbert als den Verfasser des*

Alcuinschen Werkes anzusehen. Diese Bemerkung der Hand des 15. Jhdts. ist keineswegs aufs Geradewohl gemacht, sondern beruht auf einer Angabe des Clm. 7637 selbst. Der Schreiber des 12. Jhdts. bezeichnete nämlich Bl. 65 r fälschlich Alcuins Kap. XXXVI, die Peroratio operis, (Frobenius II 145) als Sermo Nortperti (Bl. 65 r). Interessant ist hiebei nur die Tatsache, dass man sich schon um die Mitte des 12. Jhdts. über Norberts schriftstellerische Tätigkeit nicht mehr klar war, also knapp zwanzig Jahre nach Norberts Tode!

Ich lasse jetzt die ersten neun Kapitel des lat. Textes von Alcuin folgen.

DE SAPIENTIA.¹⁾

PRIMO OMNIVM querendum est homini · quæ sit uera scientia · ueraque sapientia · quia 'sapientia huius seculi stulticia est apud deum'.²⁾ Scientia uera est · á diaboli
 5 seruicio · quod sunt peccata recedere. Et sapientia perfecta est · deum colere secundum mandatorum illius ueritatem. Et in his duobus uita beata acquiritur · sicut psalmista ait. 'Diuertere á malo et fac bonum'.³⁾ Nec etiam sufficit cuiquam mala non facere · nisi etiam et bona faciat ·
 10 nec bona facere · nisi etiam mala amittat. Omnis ergo qui sic sapiens est · procul dubio beatus erit in æternum. Beata quidem uita est cognitio diuinitatis · uirtus boni operis · fructus est æternæ beatitudinis.

DE FIDE.

15 SED hæc cognitio diuinitatis et scientia ueritatis per fidem discenda est catholicam · quia 'sine fide impossibile est deo placere'.⁴⁾ Vere beatus est · qui et recte credendo bene uiuit · et bene uiuendo fidem rectam custodit. Igitur sicut otiosa est fides sine operibus bonis · ita nihil proficiunt bona opera sine fide recta. Vnde et beatus Iacobus apostolus dicit. 'Quid proderit fratres mei si fidem quis dicat se habere opera autem bona non habeat. Numquid poterit fides saluare eum'.⁵⁾ 'si fides sine operibus

¹⁾ = Sermo CCCII 1 im Appendix zu den Sermones Augustini. MSL. 39, 2323 f. ²⁾ 1. Cor. 3, 19. ³⁾ Ps. 33, 15. ⁴⁾ Hebr. 11, 6. ⁵⁾ Jac. 2, 14.

ociofa est. ⁵ 'Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est. ita fides sine operibus mortua est'.¹⁾ De cuius excellentia alterius est temporis disputare quia breuiarium quod de mandatis dei tibi petisti stricto sermone fieri profundissimas de fide catholica rationes explicare non poterit. 5

DE CARITATE.

In preceptis uero dei caritas obtinet principatum sine cuius perfectione nihil deo placere posse. Paulus testatur apostolus qui nec martyrium nec seculi contemptum nec elemosinarum largitionem sine caritatis officio quicquam proficere posse ostendit. Ut ipse dominus a quodam scriba interrogatus quod esset maximum mandatum respondit. 'Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua'.²⁾ Ad didit quoque 'secundum simile huic. Diliges proximum tuum sicut te ipsum. In his duobus mandatis tota lex pendet et propheta'.³⁾ Quod uero ait ex toto corde et tota anima et tota mente id est toto intellectu tota uoluntate et ex omni memoria deum esse diligendum. Dei uero dilectio in obseruatione mandatorum eius tota consistit sicut alibi ait. 'Si quis diligit me sermones meos seruat'.⁴⁾ Unde ipsa ueritas alibi ait. 'In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis si dilectionem habueritis ad inuicem'.⁵⁾ Item apostolus ait. 'Plenitudo legis est dilectio'.⁶⁾ Item et Iohannes euangelista. 'Hoc mandatum habemus a deo ut qui diligit deum diligat et proximum'.⁷⁾ Si forte quilibet querat quis sit proximus sciat omnem christianum recte dici proximum quia omnes in baptismo filii dei sacrificamur ut fratres simus spiritualiter in caritate perfecta. Nobilior quidem est generatio spiritualis quam carnalis. De qua in euangelio ipsa ueritas ait. 'Nisi quis renatus fuerit ex aqua et spiritu sancto non potest introire in regnum dei'.⁸⁾ Discat homo quae sint precepta dei et custodiat ea quantum ualet et sic se agnoscat habere caritatem dei. Horum uero preceptorum aliquam tuam dilectissime fili deuotioni ostendere nominatim curabo ut paucis intellectis facilius aliorum uirtutes intelligere ualeas. 35

¹⁾ Jac. 2, 17. ²⁾ Matth. 22, 37. ³⁾ Matth. 22, 39 f. ⁴⁾ Joh. 14, 23. ⁵⁾ Joh. 13, 35. ⁶⁾ Röm. 13, 10. ⁷⁾ 1. Joh. 4, 21. ⁸⁾ Joh. 3, 5.

DE SPE.

'TRIA quędam propofuit animę noſtrę neceſſaria egregiuf gentium doctor dicenſ. 'Spes · fides · caritas' · tria hæc funt · maior autem hiſ eſt caritas'.¹⁾ Nemo igitur quamuiſ
 5 ingenti peccatorum pondere prematur · de bonitate diuinę pietatiſ deſperare debet · ſed ſpe certa miſericordię · illiuſ indulgentiam ſibi cottidianiſ deprecari lacrimis. Quam quidem recte ſperare poſſunt · qui ab actione prauſ operis ceſſabunt. Nec ideo tamen propter ſpem uenię perfeueranter peccare debemus · neque quia deus iuſte peccata punit · ueniam deſperare debemus. Sed utroque periculo euitato et a malo declinemus · et de pietate dei ueniam ſperemus. Similiter et in omni tribulationum anguſtia ad ſolacium ſpe ſuperne pietatiſ currendum eſt · quia in illo
 10 ſolo omniſ ſpeſ et ſaluſ ſine dubio conſiſtit. Dicente propheta. 'In deo ſalutare meum et gloria mea · deus auxiliuſ mei et ſpeſ mea in deo eſt'.²⁾

De Lectioniſ ſtudio.³⁾

SCĀRV lectio ſcripturarum · diuinę eſt cognitio beatitudinis. In hiſ enim quaſi in quodam ſpeculo homo ſe ipſum
 20 conſiderare poteſt · quid ſit · uel quo tendat. Lectio aſſidua purificat animam · timorem incutit gehenne; ad gaudia ſuperna cor inſtigat legentiſ. Qui uult cum deo ſemper eſſe · frequenter debet orare. frequenter legere. Nam cum oramus · ipſi cum
 25 deo loquimur · cum uero legimus · deus nobiſcum loquitur. Geminum confert donum ſcārum lectio ſcripturarum; ſiue quia intellectum mentiſ erudit · ſiue, quod á mundi uanitatibuſ hominem abstractum ad amorem dei perducit. Labor honeſtuſ eſt lectioniſ ſtadium; et multum ad emundationem animę proficit. Sicut enim ex carnalibuſ eſciſ
 30 aliter caro · ita ex diuinis eloquiis interior homo nutritur ac paſcitur · ſicut pſalmiſta ait. 'Quam dulcia faucibuſ meiſ eloquia tua dñe · ſuper mel et fauum ori meo'.⁴⁾ Sed ille quidem beatiffimuſ eſt · qui diuinaſ legentiſ ſcripturaſ · uerba
 35 uertit in opera. Omniſ uero ſcā ſcriptura ad noſtram ſcripta eſt ſalutem; ut proficiamus in eiſ in cognitione ueritatiſ. Sepiuſ cecus offendit quam uident; ſic ignorant legem

¹⁾ 1. Cor. 13, 13. ²⁾ Ps. 61, 8. ³⁾ = Sermo CCCII 2 in dem Appendix zu der Sermones Augustini MSL. 39, 2324. ⁴⁾ Ps. 118, 103.

dei. Sepius ignorans peccat · quam ille qui scit. Sic etiam
 cęsus sine ductore · sic homo sine doctore · uiam uix gra-
 ditur rectam.

DE PACE.

Saluator noster ad patrem rediens · speciale munus 5
 discipulis precepta pacis dedit dicens. 'Pacem meam
 do uobis; pacem relinquo uobis.'¹⁾ In pace uos dimisi;
 in pace uos inueniam. Proficiens uoluit dare · quod re-
 diens desiderabat in omnibus inuenire. Cuius pacis orna-
 menta alio loco ostendit dicens. 'Beati pacifici; quoniam 10
 filii dei uocabuntur'.²⁾ En filius dei uocari incipit · qui paci-
 ficus esse iam cępit. Non uult dei filius dici · qui pacem
 noluerit amplecti. Negat sibi deum patrem · qui pacificus
 esse contempnit. Sed hæc pax cum bonis et dei precepta
 seruantibus custodienda est · non cum iniquis et sceleratis. 15
 qui pacem inter se habent in peccatis suis. Pax xpi ad
 salutem proficit sempiternam · pax quę in diabolo est ad per-
 petuam peruenit perditionem. Pax cum bonis · et bellum
 cum uicis semper habendum est; mala siquidem hominum
 impiorum odio habenda sunt non homines ipsi quamuis 20
 mali sint · quia creatura dei est. Pax uero quę cum bonis
 est · concordiam fratrum et caritatem copulat proximorum ·
 pax spiritum dei specialius promeretur. Pax dilectionis
 mater est · pax indicium est sanctitatis. De qua dñs
 per prophetam ait. 'Pacem et ueritatem diligite'.³⁾ Pax 25
 plebis est sanitas. Pax est gloria sacerdotis · patrię læticia ·
 terror hostium uisibile et inuisibile. Omnibus uiribus
 pax est custodienda. Quicumque in sc̄a pace manet · in
 deo manet et cum sc̄is eius. Sacerdotis est in pace popu-
 lum admonere · quid debeat agere · populi est cum humili- 30
 tate audire. quę monet sacerdos · Quicquid non licet pasto-
 ris est prohibere ne fiat · plebis est audire ne faciat.

De Misericordia.⁴⁾

PRECIPV̄V est misericordię bonum · de qua ipse ait
 saluator. 'Beati misericordes · quoniam misericordiam con- 35
 sequentur.'⁵⁾ Non potest misericordiam a deo sperare ·

¹⁾ Joh. 14, 27. ²⁾ Matth. 5, 9. ³⁾ Zach. 8, 19. ⁴⁾ = Sermo
 CCCIV 1 und 2 in dem Appendix zu den Sermones Augustini
 MSL 39, 2328 f. ⁵⁾ Matth. 5, 7.

qui misericordiam non facit peccantibus in se. Ergo dimittat homo temporale debitum · ut mereatur recipere eternale bonum. Si animas nostras cupimus peccatorum fordibus emundari · misericordiam in nos peccantibus non negemus · ut in die retributionis ad promerendam misericordiam dñi misericordię operibus adiuuemur. Quomodo misericordiam adeo expectat · qui crudelis est in conseruis suos.¹⁾ Sicut quiuis deum cupit sibi misereri · ita et misereatur debitoribus suis. Certissime indulgentiam expectare poterit, qui aliis indulgere nouit. Ad misericordię opus optime nos in euangelio dñs exemplo corroborat ubi ait. 'Estote misericordes · sicut pater uester celestis misericors est · qui solem suum oriri facit super bonos et malos · et pluuit super iustos et iniustos'.¹⁾ Omnis misericordia facit locum unicuique; secundum meritum operum suorum. Qui facit misericordiam · deo sacrificium offert satis placabile. In iudice misericordia esse debet · et disciplina · quia una sine altera bene esse non poterit. Si enim sola fuerit misericordia · securitatem facit peccandi subiectis · iterum si disciplina sola semper fuerit · animus uertitur in desperationem · et iudex non merebitur a deo misericordiam. Sed hanc misericordiam a se ipso debet homo incipere · quia quomodo in alios misericors est · qui in se ipso crudelis est.²⁾ In se ipsum crudelis est · qui sibi perpetuas peccatis suis parat flammis. Bene misericors est · qui a se ipso incipit · et se diligenter custodit · ne puniatur cum diabolo · et sic aliis prestet quod sibi bonum esse perspicit.

De Indulgentia.

DÑS DICIT IN EVANGELIO. 'Dimittite · et dimittetur uobis. Siquidem dimiseritis hominibus peccata eorum · dimittet et uobis pater uester celestis peccata uestra. Si autem non remiseritis hominibus · nec pater uester celestis dimittet uobis peccata uestra.'²⁾ Hęc uero sententia dñi magnam super nos misericordiam sonat. his qui recte eam intelligere possunt. Igitur ex nostro iudicio iudicat nos deus · et quodammodo in nostra est potestate · quomodo iudicemur a iudice deo. Si uero misericorditer iudicamus in nos delinquentes · misericorditer de nobis iudicat deus

¹⁾ Luc. 6, 36 und Matth. 5, 45. ²⁾ Matth. 6, 14 f.

in se peccantibus. Intendamus exemplo illius · sicut gen-
 tium doctor ait. 'Donate uobismetipsis · si quis aduersus
 uos aliquam habet querelam · sicut deus in xp̄o donauit
 uobis · ita et uos facite'.¹⁾ Quomodo deus in xp̄o nobis
 nostra peccata donauit · sic et nos illis qui in nos pec- 5
 cant dimittamus. 'nulli malū pro malo reddentes'.²⁾ Et
 in alio loco dicitur. 'Noli uinci á malo · sed uince in bono
 malum'.³⁾ Sciendum est certissime quod unusquisque talem
 accepturus est a deo indulgentiam · qualem et ipse dederit
 proximo suo. Oratio uero pro peccatis nostris ad aures 10
 omnipotentis cito perueniet · si in nos delinquentium preces
 auribus nostris acceptabiles erunt. Quicumque peccanti-
 bus clementer nouit ignoscere · diuinę pietatis clementiam
 accipiet certissime. Tantum enim adeo nobis remittitur ·
 quantum nos eis remisimus · qui nobis quacunque malig- 15
 nitate nocuerint.

DE PATIENTIA.

IN PATIENTIA uero ut dicitur in euangelio. 'possi-
 debitis animas uestras'.⁴⁾ In omni enim uita humana
 necessaria est patientia. Sicut itaque ab aliis in nos dela- 20
 tas patienter sufferre debemus · ita et pariter quę nobis
 eueniunt tribulationes sufferre necesse est. Sepissime qui-
 dem in hoc seculo boni a reprobis tribulationes patiuntur ·
 et ideo si post bona opera tribulationes aliquis patiatur ·
 non debet incogitatione dicere · perdidit bona opera mea 25
 quę faciebam.

Heimat und Verfasser: Der Traktat gilt seit Scherer als „bayrische Prosa“, obwohl schon 1863 ein Kenner mhd. Mundartenverhältnisse, wie K. Weinhold, in seiner AGr. (z. B. § 215 S. 183) seine Beispiele mit aus ihm wählte. Es kann keinem Zweifel unterliegen, dass Weinhold recht hat. Schwäbisch-alemanisch sind die 2. Pers. Plur. auf -ent Z. 25; 26; 102; 126; 128; 130; 135; und die Optative Präsens vom Typus sige Z. 2; 26; 37; 39; 46; 48, 51; 58; 82; 125; (137). sīk 113 und unfīk 136; 139 weisen auf ein Gebiet, in dem die Geltung des Schriftzeichens k = χ war. (vgl. zu Nr. XXVII). Dazu kommen deutliche Spuren des Notkerschen Kanons.

¹⁾ Col. 3, 13. ²⁾ Röm. 12. 17. ³⁾ Röm. 12, 21. ⁴⁾ Luc. 21, 19.

Der Uebersetzer war ein Alemanne. Ihn für einen Bayern zu halten, war Scherer wohl durch die Tatsache veranlasst, dass die Hs. aus Indersdorf stammt. Sie gehört, wie wir sahen, möglicherweise zum ältesten nachweisbaren Bestand der Indersdorfer Klosterbibliothek (vgl. oben S. 70 f.). Das aber gerade würde die Existenz eines alemannischen Textes in Indersdorf erklären: Die ersten Augustinerchorherren des Indersdorfer Stiftes stammten aus „Marbach bei Basel“¹⁾, sie haben auch die drei ersten Pröbste des Stiftes gestellt (vgl. E. Graf v. Fugger, *Geschichte des Klosters Indersdorf*, München 1883 S. 18 bis 21). Die Hs. könnte also sehr wohl aus Marbach mitgebracht worden sein, oder auf einer Marbacher Vorlage beruhen. Wie dem auch sei, die Wiege des Uebersetzers stand in der Gegend, die durch die Städte St. Gallen-Konstanz-Basel-Kolmar gekennzeichnet wird.

Literarisches: Die Uebersetzungstechnik ist teilweise recht frei, teilweise aber auch wieder ziemlich sklavisch. Das Kapitel de Lectionis studio fehlt in der Uebersetzung, ob absichtlich oder infolge von Verderbnis, lässt sich nicht entscheiden. In der vorliegenden Ueberlieferung ist das Stück Fragment. Ob Alcuins Traktat vollständig verdeutscht war, können wir daher nicht wissen. Beliebt war er, wie die altenglische Bearbeitung zeigt (vgl. M. Förster, *Herrigs Archiv* 122 [1909] 257 f.)

Erläuterungen: 4. Diese Bibelstelle ein beliebtes Zitat; vgl. Winsbecke 5, 5: ez sprach hie vor ein wifer man, daz dirre werlte wifheit si vor gote ein torheit funder wan. *Berthold v. Regensburg* I 2, 29: als der wise man spricht: dirre werlte wifheit ist vorgote ein torheit. Man beachte übrigens die dem Nhd. entsprechende Bedeutung von tumbheit. — 8. Vgl. zu II 5, 7. — 17. des gotes: der Artikel bei got ist hier ebenso sehr auffällig (vgl. J. Grimm *D. Gr.* 4, 394; 404.),

¹⁾ So die Indersdorfer Geschichtschreibung. Es handelt sich um die noch heute in Ruinen erhaltene Abtei Marbach im Kreise Kolmar. Vgl. *Das Reichsland Elsass-Lothringen*. Strassburg 1961--1903 III 618. Das Stift gehörte zur Diözese Basel, s. A. Hauck, *Kirchengeschichte Deutschlands* IV⁸ (1913) 365 Anm. 5.

wie die Verdeutschung got für diuinitas. — 24 Vgl. zu III 2, 14. Reime in diesem Denkmal sind: 24 iacobuf: aluf; 29 lât: hât; 67 arbeiten: enbeiten; 76 u. 77. fint: chint; 97 sculde: hulde; 116 gnote: nôte; 123 lât: rât; vielleicht sind dazu noch zu rechnen 8 dingen: gewinnen; 65 getun: miffetrûon; 99 gebitten: erbitten; aber kaum 118 bis 121 uergeben: uergeben. An drei Stellen (29; 67 und 116) befindet sich der Reim am Schluss eines Absatzes; hier liegt wohl Absicht zugrunde. Vorbild war die lat. Reimprosa der Zeit; vgl. zu VIII — 34 w für v vor r noch 71; 72; 73; 74; 76; 79; 86. Die Schreibung w für v ist besonders westmitteldeutsch und alemannisch. Vgl. z. B. die Ueberschriften im Gebetbuch der hl. Hildegart von Bingen, Keinz MSB. phil. cl. 1870 II 109 bis 119. Parz. D, Martins Wolframausgabe I S. XIV; F. Wilhelm, Deutsche Legenden und Legendare S. 118; R. Priebisch, DTM. 16 S. XII f. Ferner K. Weinhold mhd. Gr.² § 174. — 36 maiefte, ai noch 46; 57; 87; 109; 126; vgl. J. Klapper, Das St. Galler Spiel v. d. Kindheit Jesu, Germ. Abh. 21, 25 bis 27; F. Vogt. PBB. 33 (1908) 378 f. — 80 untrin vgl. Anal. Germ. f. H. Paul S. 134 f. — 87 bruttefalin. Vgl. mhd. Wb. I 274, 25b bis 275, 23a; R. Heinzel z. Erinn. 336; J. Seemüller z. Seifried Helbling I 288. Zur Wortbildung s. W. Wilmanns D. Gr. 2^a, 272 § 213, 3 und unten Z. 141. — 115 annunfelben s. Anal. Germ. f. H. Paul S. 134 und 141/42. — 128 Vnte = Et alio loco, daher neuer Satz. — 137 figen etweder „siegen“ oder Optativ von sin und danach Lücke. — 141. ähte falin konnte vom Leser als ahte folen aufgefasst werden, gemeint ist aber ahtesali; vgl. oben zu 87. Der Ausgang -in ausserdem noch 87; 109; 122.

X.

PRÜLER STEINBUCH.

Ueberlieferung: Clm. 536 (aus Prül) Bl. 82 v bis 83 v. Die Hs. zerfällt in vier erst später (in Prül) zusammengebundene Teile: 1. Bl. 1 bis 80. Dieser